

# Deutsch - Französisch

## 9. Lektion **Neuvième** [nœvjɛ:m] **Leçon** [lɛsɔ̃]

**Hinweis:** Die Seite <http://www.milingua.com/fr/index.asp> bietet einen kostenlosen Französisch-Kurs an. Die Unterrichtssprache ist Englisch. Der Kurs eignet sich ausgezeichnet für Wiederholungen, Ergänzungen und Sprechübungen.

### Zwei Dialoge zum Ausgehen

#### 1. Au restaurant

In der letzten Lektion hatten wir im **Anhang** festgestellt, dass man auch in einem Restaurant Essen erhält. Nachdem der Kellner Ihnen das Tagesangebot von einer mit der Hand beschriebenen Tafel vorgelesen oder Ihnen die Speisekarte gebracht hat, können Sie bestellen. M. Pelletier hat seine Frau in ein schickes Restaurant geführt, wo der *Maître d'hôtel*, also der Oberkellner, Kunden bedient (anhört), die wissen, was essen bedeutet. (Ich selbst habe in jungen Jahren meine Frau einmal in ein derartiges > 3 Sterne - Restaurant de qualité geführt, was mir zu einem Schock fürs Leben gereichte...):

**M. Pelletier:** *Maître d'hôtel, la carte, s'il vous plaît.*

**Le maître d'hôtel:** *Bonjour, Madame, bonjour, Monsieur. Voici la carte. Puis-je vous aider?*

**M. Pelletier:** *Que nous conseillez-vous?*

**Le maître d'hôtel:** *Comme entrée, je vous conseille des huîtres ou une terrine de poisson.*

**Mme Pelletier:** *Pour moi, des huîtres. Et toi? Tu te décides ?*

**M. Pelletier:** *J'adore les huîtres, mais votre terrine me tente ... Oúi, une terrine.*

**Le maître d'hôtel:** *Et ensuite, je peux vous proposer du poulet au champagne, des tournedos, ou des côtes d'agneau ...*

etwas entspannter geht es im folgenden Straßencafé zu

#### 2. A la terrasse d'un Café

**Pierre:** *Garçon!*

**Le garçon:** *J'arrive tout de suite.*

**P.:** *Que veux-tu boire?*

**Jean-Paul:** *Un coca bien frais. Et toi?*

**P.:** *Moi aussi. Quelle chaleur, tout d'un coup!*

**J.P.:** *Tant mieux!*

**P.:** *Oui, l'hiver a été vachement (äußerst) long. (vache Kuh)*

**J.P.:** *Ce beau temps ne donne pas envie de bosser (Lust zu arbeiten).*

**P.:** *C'est bien vrai! Pourtant, demain j'ai un devoir surveillé de physique, le dernier avant le bac...*

**J.P.:** *Tu es bon en physique?*

**P.:** *La moyenne.*

Sie können auch einfach einen **Kaffee** (*un café*) bestellen; aber es handelt sich dabei um einen 'Espresso' in kleiner Tasse. Wenn Sie *un double* 'einen Doppelten' anfordern, so erhalten Sie die doppelte Menge desselben starken Kaffees. Wenn Sie außerdem *une tartine beurée* bestellen, so erhalten Sie kein Butterbrot, sondern ein mit Butter bestrichenes Baguettstück.

Übrigens ist *un tabac* [taba] ein Café bzw. Bistro mit Zigaretten- und Tabakverkauf. Dort erhält man oft auch Lottoscheine, Metrotickets und Briefmarken. Sie sind von außen an einer roten, rautenförmigen Leuchtreklame, *carotte*, zu erkennen.

Fassen wir zusammen: *Dans un restaurant, on commande un repas: souvent, est proposé le menu du jour (repas fixé à un certain prix, servi ce jour-là) mais on peut commander un repas à la carte: on choisit sur un liste où est indiqué le prix de chacun des plats que l'on peut consommer. En général, le menu comprend un choix d'entrées, de plats, de fromages, de desserts. On choisit sa boisson dans la carte des vins.*

## Ratschläge

Ich beglückwünsche Sie, wenn Sie bis hierhin treu mitgearbeitet haben.

Je vous félicite, si vous avez coopéré jusqu'à ici fidèlement.

Es gibt viele Techniken, die einem einen sicheren Lernerfolg beschern werden.

1. Lernen Sie tüchtig Witze auswendig –und schreiben Sie sie nieder!

2. Lesen Sie möglichst viel (natürlich auf Französisch). Es gibt moderne Romane, die Sie bereits mit Erfolg und Vergnügen lesen können, z.B. *Tous les hommes sont mortels* von Simone Beauvoir oder die Büchlein über den kleinen Nicolas (*Le Petit Nicolas*) von René Goscinny und Jean-Jacques Sempé. Sogar einen Molière könnten Sie mit Hilfen lesen, z.B. *Le Malade imaginaire* (Der eingebildete Kranke) mit der zweisprachigen Reclam-Ausgabe.

3. Legen Sie sich beim Lesen ein Satzlexikon an. Das bedeutet: Wenn Sie auf das Wort 'Lust' stoßen, so notieren Sie sich gleich den dazugehörigen Satz:

**Lust:** *je n'ai plus envie* ich habe keine Lust mehr, oder

**sagen/sprechen:** *que veux-tu que je disse?* was willst du, dass ich sage? (Dass *disse* Konjunktiv ist, stört uns vorläufig nicht.)

*Que de fois nous avons parlé de vous, Peter!* Wie oft haben wir von dir gesprochen Peter! (oder: *Combien de fois nous avons parlé de toi Peter!*)

**Bewegung:** *Le mouvement est la cause et le principe de toute la vie.* (Leonardo da Vinci)

**vorziehen:** *j'aurais préféré* .. ich hätte vorgezogen

**gehen:** *je n'ai pas dit que j'allais m'en aller tout de suite.*

**zurückkehren:** *Ta mère a rêvé qu tu revenais.*

**lernen/lehren/erfahren:** *Mon père m'aurait sûrement payé des maîtres pour m'apprendre le latin et la philosophie si j'avais été un enfant intelligent.*

*Tu peux apprendre le latin chez le meilleur des maîtres.*

*Il apprit que les deux prêtres étaient pendus par un pied aux fenêtres du Palazzo Vecchio.*

Mein Vater hätte mir sicher Lehrer bezahlt, um mir Latein und Philosophie

**beizubringen**, wenn ich ein intelligentes Kind gewesen wäre.

Du kannst Latein bei den besten Lehrern **lernen**.

Er **erfuhr**, dass die beiden Priester an einem Fuß an den Fenstern des Palazzo Vecchio aufgehängt wurden. (Aus *Au temps où la Joconde parlait*. Roman von Jean Diwo)

**zeigen:** *Mon frère m'a enseigné une certaine manière de peindre.*

Mein Bruder hat mir eine bestimmte Art zu zeichnen gezeigt.

Ein solches selbstgefertigtes Satzlexion wächst natürlich schnell und will regelmäßig durchgelesen werden. Man kann ihm auch immer mal wieder eine Konjugationstabelle anvertrauen, z.B. *dire* sagen

<u>Présent</u>	<u>Imparfait</u>
je dis    ich sage	je disais    ich sagte
tu dis	tu disais
il/elle dit	il/elle disait
nous disons	nous disions
vous dites	vous disiez
ils/elles disent	ils/elles disaient

<u>Passé simple</u>	<u>Futur</u>
je dis    ich sagte	je dirai    ich werde s.
tu dis	tu diras
il/elle dit	il/elle dira
nous dîmes	nous dirons
vous dîtes	vous direz
ils/elles dirent	ils/elles diront

Es gibt fast unendliche Möglichkeiten, sich einer neuen Sprache zu nähern. Man muss es nur versuchen.

## Lustige Geschichte (Histoire drôle du football)

Une femme dit à son mari:

-J'en ai assez! Tu ne t'intéresses pas à moi, il n'y a que le football qui compte. Le samedi soir tu ne me sors jamais, tu vas au match. Le dimanche tu en regardes un autre à la télé, le mercredi tu remets ça. Tu ne parles que de foot, j'ai l'impression de ne pas exister. Je suis sûre que tu ne te souviens même pas de la date de notre mariage!

- Alors là tu te trompes! C'est le jour où le Inter Milan a battu Bayern Munich 2 à 0 en finale de Ligue des champions. (22.5.2010 – der Dialog liegt demnach weit in der Zukunft. *En conséquence le dialogue a lieu bien loin à l'avenir. Il est fiction.*)

**J'en ai assez** = ich habe genug davon, ich bin's satt; **remettre ça** = wieder anfangen **sors** von sortir (du führst mich nie aus), **le mercredi tu remets ça** am Mittwoch beginnst du wieder damit, **tu te trompes** du täuschst dich, **a battu** hat geschlagen

## Une visite au Jardin des Plantes



Der 'Jardin des Plantes' in Paris enthält nicht nur Pflanzen, sondern auch lebende Tiere und großartige Sammlungen. Orientieren Sie sich im Internet!

In unserem kleinen Dialog werden Sie vor allem wilde und auch gezähmte –oft benützte- Grammatik finden, die Sie in Ihrem eigenen Sprachzoo pflegen dürfen.

**Ernest** [ɛrnɛst]: *N'as-tu pas\_été hier\_avec ton frère Marcel au Jardin des Plantes?*

**Richard** [riʃa:r]: *Mais oui, Ernest, nous\_y avons passé toute l'après-midi. Nous\_avons\_été ravis de voir les plantes curieuses et le nombreux\_animaux qui sont dans ce beau jardin.*

**Ernest:** *As-tu vu aussi les singes [sɛ̃:ʒ]?*

**Richard:** *Oui, Ernest, il y\_en\_avait\_une grande quantité réunis dans\_un vaste palais; et tout cela courait, gesticulait, criait en se disputant. Quelques singes sont venus jusqu'aux [ʒysko] barreaux du grillage, pour recevoir [rɔsvwa:r] de nos mains des noix ou d'autres friandises. Marcel\_a été si content qu'il aurait bien voulu rester toute\_une journée à regarder les singes.*

**Ernest:** *Et quels\_autres\_animaux avez-vous vus?*

**Richard:** *Nous\_avons vu un beau lion [ljɔ̃] à la crinière brune, un tigre royal [rwajal], plusieurs chameaux [ʃamo] et un grand\_éléphant [elefã] qui avait certainement une centaine d'années déjà, et que nous\_a beaucoup divertis en prenant avec sa trompe les morceaux qu'on lui tendait, pour les porte(r)\_a sa bouche [porte\_a\_sa\_buʃ]. Ensuite nous sommes\_allés rendre visit(e)\_aux\_ours [visit\_os\_urs]. L'un deux a grimpé sur\_un\_arbre mort placé au milieu de la fosse [fo:s], et nous lui\_avons lancé des morceaux de pain, qu'il\_a happés [ape] avec beaucoup d'adresse. Ah! Ernest, il y\_a [ilja] bien des choses\_à voir dans ce grand jardin.*

**Ernest:** *Je le sais, car moi-même j'y ai été plusieurs fois. Vous\_aurez\_été sans doute\_émerveillés de voir tant d'animaux curieux. J'aurais\_été très\_(h)eureux, si j'avais\_été en votre compagnie [kɔpaɲi].*

## Übersetzung

**Ernst:** Bist du nicht gestern mit deinem Bruder Marcel im Jardin des Plantes gewesen?

**Richard:** Allerdings, Ernst; wir haben den ganzen Nachmittag dort verbracht. Wir sind entzückt gewesen, die merkwürdigen Pflanzen und die zahlreichen Tiere zu sehen, die in diesem schönen Garten sind.

**Ernst:** Hast du auch die Affen gesehen?

**Richard:** Ja, Ernst; es war eine Menge von ihnen in einem geräumigen Hause vereinigt, und alles das lief, gestikulierte, schrie, indem es sich stritt. Einige Affen sind bis zu den Stäben des Gitters gekommen, um aus unseren Händen Nüsse oder andere Leckereien zu empfangen. Marcel ist so entzückt gewesen, dass er gern einen ganzen Tag damit verbracht hätte, die Affen zu betrachten.

**Ernst:** Und welche anderen Tiere habt ihr gesehen?

**Richard:** Wir haben einen schönen Löwen mit brauner Mähne, einen Königstiger, mehrere Kamele und einen großen Elefanten gesehen, der gewiss schon hundert Jahre alt war, und der uns sehr ergötzt hat, indem er mit seinem Rüssel die Bissen nahm, die man ihm reichte, um sie zu seinem Maul zu führen. Darauf haben wir den Bären einen Besuch gemacht. Einer von ihnen ist auf einen abgestorbenen Baum geklettert, der mitten in der Grube aufgestellt war, und wir haben ihm Brotstücke zugeworfen, die er mit viel Geschick aufgeschnappt hat. Ach, Ernst, es gibt sehr viel in diesem großen Garten zu sehen!

**Ernst:** Ich weiß es, denn ich bin selbst mehrmals dort gewesen. Ihr werdet ohne Zweifel verwundert gewesen sein, so viele merkwürdigen Tiere zu sehen. Ich würde sehr glücklich gewesen sein, wenn ich in eurer Gesellschaft gewesen wäre.

## Erklärungen

N'**as-tu pas été hier** au Jardin des Plantes?

**Hier** 'gestern' ist eine *bestimmte* adverbiale Bestimmung der Zeit. (*Déjà* ist eine *unbestimmte* Zeitangabe.) *Bestimmte* Zeitangaben stehen stets *nach* dem Partizip.

*Unbestimmte* Zeitadverbien stehen gern *zwischen* Hilfsverb und Partizip.

Z.B. *Je lui ai dit hier que je partirai.* Ich habe ihr gestern gesagt, dass ich abreisen werde. Aber: *Tu as déjà joué avec eux?* Hast du schon mit ihnen gespielt?

Auch die *Adverbien des Grades* werden wie die *unbestimmten* Zeitadverbien behandelt: *Il nous a beaucoup divertis.* Er hat uns *sehr* ergötzt.

(**Merke:** Adverbiale Bestimmungen stehen im Allgemeinen *nach* dem Verb.)

Die zusammengesetzten Formen des Verbs **être** werden mit dem Hilfsverb **avoir** gebildet:

**Perfekt** (*Passé composé*, PC,5.9), vgl. 5.2, 6.2

ich bin gewesen	bin ich gewesen?
<i>j'ai été</i>	<i>ai-je été?</i>
<i>tu as été</i>	<i>as-tu été?</i>
<i>il a été</i>	<i>a-t-il été?</i>
<i>nous avons été</i>	<i>avons-nous été?</i>
<i>vous avez été</i>	<i>avez-vous été?</i>
<i>ils ont été</i>	<i>ont-ils été?</i>

### **Plusquamperfekt** (*Plus-que-parfait*, **PQP**, 5.10)

ich **war** gewesen *j'avais été*

### **"Historisches" Plusquamperfekt** (*Passé antérieur*, 5.2)

ich **war** gewesen *j'eus été*

Ähnlich wie beim *Imparfait* und *Passé simple* entspricht auch dem *Plus-que-parfait* und dem *Passé antérieur* (man nennt es manchmal hist. Plusquamperfekt) im Deutschen *nur eine Zeit!*

### **Futur II** (*Futur antérieur*)

ich werde gewesen sein *j'aurai été*

### **Konditional II** (*Conditionell passé*)

ich würde gewesen sein *j'aurais été*

Vgl. die Tabelle weiter unten in der **Grammatik!**

Wie erklärt sich dieser Gebrauch des Hilfsverbs *avoir*? – In unserem Dialog kommt das Verb *grimper* klettern vor. *Grimper* ist ein **intransitives** Verb, vgl.8.6, d.h. ein Verb, das kein Akkusativ-Objekt haben kann. Solche Verben werden im Französischen mit *avoir* zusammengesetzt. *L'un deux a grimpé sur un arbre mort*. Da *être* ein intransitives Verb ist, muss es also auch mit *avoir* zusammengesetzt werden. Eine **Ausnahme** von dieser Regel machen die 14 schon mehrfach genannten Verben der Bewegung und des Verweilens (vgl. 4.8: *aller, arriver, demeurer, descendre, entrer, monter, mourir, naître, partir, rester, retourner, sortir, tomber, venir*). Man sagt also

*j'e suis allé, j'e suis arrivé, ... , je suis mort, je suis né.....*

### **Quels autres animaux avez-vous vus?**

**Il nous a beaucoup divertis**

**Nous lui avons lancé des morceaux qu'il a happés avec beaucoup d'adresse.**

Wir wissen, dass sich nur das mit *être* zusammengesetzte Partizip des Perfekts nach dem Subjekt richtet. Das mit *avoir* zusammengesetzte Partizip richtet sich nur nach dem *vorangehenden* Akkusativ-Objekt: im 1. Satz *quels autres animaux*, im zweiten: *nous*, im dritten *que*. D.h. ein Akkusativ kann sein ein Substantiv in Begleitung eines Fragewortes (*quels*), ein Personalpronomen (*nous*) oder ein Relativpronomen (*que*).

Man sagt also: *Nous avons vu la maison*. Aber: ***Quelle maison avez-vous vue? Combien des maisons as-tu vues? Ta maison est très belle; je l'ai vue. Voici la maison que nous avons vue.***

## Il y a bien des choses à voir dans ce grand jardin.

Die Quantitätsbestimmung *bien* 'sehr viel' unterscheidet sich von den übrigen Quantitätsbestimmungen dadurch, dass nach ihr nicht nur *de*, sondern auch der bestimmte Artikel steht:

<i>bien de l'argent</i>	sehr viel Geld
<i>bien du courage</i>	sehr viel Mut
<i>bien de la peine</i>	sehr viel Mühe
<i>bien des soldats</i>	sehr viel Soldaten

## Une centaine d'années

*Centaine* ist ein substantivisches Zahlwort wie *million* und *milliard*, daher steht nach ihm *de*. *Cent ans* bedeutet *genau* 100 Jahre, *une centaine d'années* ist *etwa* 100 Jahre.

# Grammatik

## Die Pronominaladverbien *en* und *y*

Die tonlosen Pronomen stehen vor *en* und *y*: *Il m'en donne, donne-m'en* usw.:

### **en**

<i>Je m'en pare</i>	ich schmücke mich damit
<i>tu t'en pares</i>	
<i>il s'en pare</i>	
<i>nous nous_en parons</i>	
<i>vous vous_en parez</i>	
<i>il s'en parent</i>	

<i>pare-m'en</i>	schmücke mich damit!
<i>pare-t'en</i>	schmücke dich damit!
<i>parons-nous-en</i>	schmücken wir uns damit!
<i>parez-vous-en</i>	schmückt euch damit!
<i>parez-les-en</i>	schmückt sie damit!

### **y**

<i>je m'y rends</i>	ich begeben mich dorthin
<i>tu t'y rends</i>	
<i>il s'y rend</i>	
<i>nous nous_y rendons</i>	
<i>vous vous_y rendez</i>	
<i>ils s'y rendent</i>	

<i>rendons-nous-y</i>	begeben wir uns dorthin!
<i>rendez-vous-y</i>	begeht euch dorthin!

**en** (Dativ):  
*je lui en donne* ich gebe ihm davon  
*tu lui en donnes* du gibst ihm davon  
*il lui en donne* er gibt ihm davon

*nous leur en donnons* wir geben ihnen davon  
*vous leur en donnez* ihr gebt ihnen davon  
*ils leur en donnent* sie geben ihnen davon

**donne-lui-en** gib ihm (ihr) davon!  
**donnez-leur-en** gebt ihnen davon!

Die Verbindungen **m'y** und **t'y** sind nach einem Imperativ ungebräuchlich. Man benutzt lieber Umschreibungen, z.B. sagt man statt des Imperativs "führe mich dorthin!" *je te prie de m'y mener* ich bitte dich, mich dorthin zu führen. "begib dich dorthin!" wird z.B. umschrieben mit *donne-toi la peine de t'y rendre* gib dir die Mühe, dich dorthin zu bemühen!

Im Übrigen steht **y** vor **en**:

*Il y en avait une grande quantité* es gab davon eine große Menge.

### Beispiele:

*Tu t'occuperas de cette affaire? – Je m'en occuperai.* Wirst du dich um diese Angelegenheit kümmern? – Ich werde mich darum kümmern.

*Vous pensez aux vacances? – Oui, j'y pense souvent.* Denken Sie an den Urlaub? – Ja, ich denke oft daran.

*Tu veux du café? – Oui, j'en veux.* Willst du Kaffee? – Ja, ich möchte welchen.

*Nicole va à Berlin? – Elle y est déjà.* Geht Nicole nach Berlin?- Sie ist schon dort.

*Cherches-tu une cuillère? – Il y en a une sur la table.* Suchst du einen Löffel? – Es ist einer auf dem Tisch.

*Mon frère habite en France depuis 5 ans et il s'y plaît beaucoup. (plaire)*

Mein Bruder wohnt seit 5 Jahren in Frankreich, und es gefällt ihm dort sehr.

**Beachte:** Hier ist **en** kein Adverb, sondern eine Präposition: *en Italie, en Europe ...* (en + Ländernamen, die mit Vokal beginnen) - aber *au Brésil* (à + männl. Ländernamen, die mit einem Kons. beginnen); *aux États-Unis* (à + männnl. Ländernamen im Plural).

*Mes parents habitent au Brésil depuis douze ans et s'y plaisent beaucoup.*

Meine Eltern wohnen seit 12 Jahren in Brasilien, wo es ihnen sehr gut gefällt.

Wir wollen die letzten Sätze zu einem kleinen Dialog ausbauen (verwenden Sie [http://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=FR](http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=FR), um sich alles vorsprechen zu lassen):

## **Un voyage à Paris**

- A.** *Pardon, monsieur, de vous déranger. Je viens vous dire adieu.*  
**B.** *Qu'est-ce que j'entends? Vous voulez nous quitter?*  
**A.** *Oui, monsieur, demain soir je partirai pour Paris, afin de rendre visite à mon frère, que je n'ai pas vu depuis longtemps.*  
**B.** *Vous\_ avez\_ un frère à Paris? Est-il plus jeune que vous?*  
**A.** *Non, monsieur, il est mon aîné.*  
**B.** *Quel âge a-t-il?*  
**A.** *Il a quarante-neuf\_ ans. (49) [karã:t\_nœv\_ã]*  
**B.** *Et depuis quand habite-t-il Paris?*  
**A.** *Depuis vingt-cinq ans. Il y est\_allé en mil neuf cent quatre-vingt-cinq.(1985)*  
**B.** *Combien de temps pensez-vous rester à Paris?*  
**A.** *J'y resterai quinze jours.*  
**B.** *Paris est sans doute une ville ravissante; ma sœur, qui y a séjourné plusieurs années, en parle toujours avec admiration. Que vous êtes\_(h)oureux d'avoir votre frère pour vous montrer cette grand(e)\_et belle ville! Je serais (Cond. présent) bien content, si je pouvais (Impf.) vous\_accompagner! A quelle heure votre train part-il?*  
**A.** *Je prendrai l'express [lɛksprɛs] qui part de Berlin à sept heures et demie du soir, et qui arrive à Paris le lendemain à neuf heures du matin. Il met plus de douze heures pour faire ce long trajet.*  
**B.** *Au revoir donc, monsieur, et bon voyage! Amusez-vous bien à Paris.*  
**A.** *Merci, monsieur! Au plaisir de vous revoir.*

Die **Übersetzung** wird Ihnen nicht schwerfallen:

- A.** Verzeihen Sie, mein Herr, dass ich Sie störe. Ich komme, Ihnen Lebewohl zu sagen.  
**B.** Was höre ich? Sie wollen uns verlassen?  
**A.** Ja, morgen Abend werde ich nach Paris abreisen, um meinen Bruder zu besuchen, den ich lange nicht gesehen habe.  
**B.** Sie haben einen Bruder in Paris? Ist er jünger als Sie?  
**A.** Nein, er ist älter als ich (auch: er ist mein ältester Bruder).  
**B.** Wie alt ist er?  
**A.** Er ist neunundvierzig Jahre alt.  
**B.** Und seit wann wohnt er in Paris?  
**A.** Seit fünfundzwanzig Jahren. Er ist im Jahre 1985 dorthin gegangen.  
**B.** Wie lange gedenken Sie in Paris zu bleiben?  
**A.** Ich werde vierzehn Tage dort bleiben.  
**B.** Paris ist ohne Zweifel eine entzückende Stadt. Meine Schwester, die sich dort mehrere Jahre aufgehalten hat, spricht immer mit Bewunderung davon. Wie glücklich sind Sie, Ihren Bruder zu haben, um Ihnen diese große und schöne Stadt zu zeigen! Ich würde sehr zufrieden sein, wenn ich Sie begleiten könnte! – Um wieviel Uhr fährt Ihr Zug?  
**A.** Ich werde den Schnellzug nehmen, der von Berlin um siebeneinhalb Uhr abends abfährt und der am folgenden Tag um neun Uhr morgens in Paris ankommt. Er braucht über zwölf Stunden, um diese lange Fahrt zu machen.  
**B.** Auf Wiedersehen also, und glückliche Reise! Amüsieren Sie sich gut in Paris!  
**A.** Danke sehr! Auf Wiedersehen! (Wörtlich: Auf das Vergnügen, Sie wiederzusehen!)

## Erklärungen

Sie finden in diesem Dialog Beispiele für Datumsangaben, Zeitangaben, Altersangaben und erneut Beispiele für die Adverbien **en** und **y**.

Das Adverb **en** (davon, daher, daraus) steht –wie auch **y**- unmittelbar vor dem Verb. Ist die Verbalform ein mit einem Hilfsverb zusammengesetztes Partizip, so steht **en** vor dem Hilfsverb:

*Parlez- vous de Paris? - Ma sœur **en** parle toujours avec admiration.*

*Parlez- vous de ma maison? - Nous **en** parlons.*

*Avez-vous parlé de ma maison? – Nous **en** avons parlé.*

Steht bei dem Verb noch ein tonloses Pronomen, so tritt dieses vor **en** und **y**:

*J'ai quatre pains; je **t'en** donnerai deux.* Ich habe vier Brote; ich werde dir zwei davon geben.

Besonders wichtig ist die folgende Konstruktion für einen **irrealen "si-Satz"** (irrealer Bedingungssatz (= Irrealis), vgl. unten S.13:

*Je **serais** (Cond. présent) bien content, si je **pouvais** (Impf.) vous\_accompagner!*

Ich würde sehr zufrieden sein, wenn ich Sie begleiten könnte!

*Je **serais** (Cond. présent) bien content* ist der Hauptsatz

*si je **pouvais** (Impf.) vous\_accompagner* ist der Nebensatz

*Il est une heure et **demie*** halb zwei

**habiter** wohnen, leben: *il habite à Paris = il habite Paris* (ohne Präposition); beachte: *elle habite **dans** le sixième (arrondissement)* = Stadtteil Nr. 6, es gibt 20 in Paris; aber: *elle habite **au** sixième* sie wohnt im 6. Stock. (Bei Anschriften wird zuerst immer die Hausnummer angegeben: Sept rue Châtelet = Châteletstraße 7)

**mettre** stellen, setzen, legen; aber auch: *il met deux heures à faire qch. (quelque chose = etwas)* er braucht zwei Stunden, um etwas zu machen; *einschalten; se mettre en route* sich auf den Weg machen usw.

### Présent

je mets ich stelle

tu mets

il/elle met

nous mettons

vous mettez

ils/elles mettent

### Imparfait

je mettais ich stellte

tu mettais

il/elle mettait

nous mettions

vous mettiez

ils/elles mettaient

<u>Passé simple</u>	<u>Futur</u>
je mis ich stellte	je mettrai ich werde stellen
tu mis	tu mettras
il/elle mit	il/elle mettra
nous mîmes	nous mettrons
vous mîtes	vous mettrez
ils/elles mirent	ils/elles mettront

## Das Verb *aller*

In Lektion 4, S.9-11 haben wir schon von dem Verb *aller* = gehen besprochen.

### Präsens:

*ja vais* ich gehe; *tu va* du gehst, *il va* er geht, *nous allons* wir gehen,  
*vous allez* ihr geht, *ils vont* sie gehen

In der **Frageform** haben wir: *vais-je* gehe ich?, *vas-tu* gehst du ...

Das *Imparfait* und das *Passé simple* sind regelmäßig; also *j'allais* ich ging, *tu allais* ...  
und *j'allai* ich ging, *tu allas* du gingst, *il alla* er ging.

Das *Futur* und das *Conditionnel* werden von dem Stamm **-i(r)** abgeleitet: **-i(r)**. *j'irai* ich werde gehen und *j'irais* ich würde gehen usw.

Die *zusammengesetzten* Zeiten werden mit Hilfe des Partizips *allé* (= **PP**) gebildet (das Part. Präsens ist *allant* gehend):

<i>je suis_allé</i>	ich bin gegangen ( <i>Passé composé</i> ), vgl. 4.9
<i>j'étais_allé</i>	ich war gegangen ( <i>Plus-que-parfait</i> )
<i>je fus_allé</i>	ich war gegangen ( <i>Passé antérieur</i> )
<i>je serai_allé</i>	ich werde gegangen sein ( <i>Futur antérieur</i> )
<i>je serais_allé</i>	ich würde gegangen sein ( <i>Conditionnel passé</i> )

**Merke:** *s'en aller* weggehen. In den zusammengesetzten Zeiten fügt man das Hilfsverb *être* zwischen *en* und *allé* ein: *Je m'en suis allé* ich bin weggegangen.

Im **Imperativ** fällt das *e* im Reflexivpronomen *te* aus: **va-t'en** geh weg! Die anderen Imperative lauten: *allons-nous-en* lasst uns weggehen!, *allez-vous-en* geht weg!

### Beispiele:

*Comment va ta mère?* Wie geht es Deiner Mutter?

*Comment allez-vous, monsieur? Je te remercie, mon ami, je vai très bien.*

*Votre père ira-t-il à Paris cet hiver?* Wird Ihr Vater diesen Winter nach Paris gehen?

*Ces enfants vont-ils | au jardin zoologique?* Gehen diese Kinder in den Zoologischen Garten?

*Je me rendis | au même café où mes amis | étaient\_allés.* Ich begab mich in dasselbe Café, in das meine Freunde gegangen waren.

*Iriez-vous (Cond.Prés.) | au parc avec moi, si vous aviez (Impf. von avoir) le temps?*  
Würdet Ihr mit mir in den Park gehen, wenn Ihr Zeit hättet?

## Futur und Konditional, Futur II

Das **Konditional** (*conditionnel*) drückt aus, dass ein Sachverhalt unter einer bestimmten Voraussetzung gegeben wäre oder bestanden hätte (Bedingungssatz):

*Je lirais si j'avais un livre.* Ich würde lesen, wenn ich ein Buch hätte.

*J'aurais lu si j'avais eu un livre.* Ich hätte gelesen, wenn ich ein Buch gehabt hätte.

Es wird oft auch benutzt, um Künftiges in einem in der Vergangenheit geschriebenen Kontext auszudrücken: *Je croyais qu'il viendrait.* Ich glaubte, dass er kommen würde (dass er käme). Daher die Bezeichnung **futur du passé** (= *futur dans le passé*). Hier sind noch zwei **Beispiele**:

*Il m'avait dit qu'il viendrait me voir mais je ne l'ai pas vu.* Er hatte mir gesagt, dass er mich besuchen würde, aber ich habe ihn nicht gesehen.

*Il disait toujours qu'il rentrerait à Amiens dès qu'il aurait fini ses études.* Er sagte immer, dass er nach Amiens zurückkehren würde, sobald er seine Studien abgeschlossen hätte (haben würde).

Die **Formen** des Konditional: Das *Conditionnel* wird gebildet wie das Futur, man benutzt jedoch die Endungen des *Imparfait*: **-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient**. Im Deutschen ersetzt man 'werden' durch 'würde'.

<i>Futur</i>		<i>Conditionnel</i>	
<i>j'aurai</i> [ʒore]	ich werde haben	<i>j'aurais</i> [ʒore]	ich würde haben
<i>tu auras</i>	du wirst haben	<i>tu aurais</i>	du würdest haben
<i>il aura</i>	er wird haben	<i>il aurait</i>	er würde haben
<i>nous aurons</i>	wir werden haben	<i>nous aurions</i>	wir würden haben
<i>vous aurez</i>	ihr werdet haben	<i>vous auriez</i>	ihr würdet haben
<i>ils auront</i>	sie werden haben	<i>ils auraient</i>	sie würden haben

Das *Conditionnel* bezeichnet auch einen **Wunsch**, eine **Möglichkeit** oder eine **abgeschwächte Aussage**

*J'aimerais voyager.* Ich würde gern reisen.

*Je voudrais un kilo de bananes (de cerises).* Ich hätte gern ein Kilo Bananen (Kirschen).

*Je pourrais faire une promenade.* Ich könnte einen Spaziergang machen.

*Pourriez-vous me dire, monsieur, où est le Jardin des Plantes?* Könnten Sie mir wohl sagen, mein Herr, wo der Jardin des Plantes ist?

Das Konditional wird –wie einleitend schon gesagt– besonders in **Bedingungssätzen** verwendet (daher der Name):

*S'il venait, je lui montrerais ma bibliothèque.* Wenn er käme, würde ich ihm meine Bibliothek zeigen.

*S'il était venu, je lui aurais montré ma bibliothèque.* Wenn er gekommen wäre, hätte ich ihm meine Bibliothek gezeigt.

Es gibt ein *Conditionnel présent* :

*Je voudrais venir avec vous.* Ich möchte mit Ihnen kommen.

*Je viendrais si je pouvais.* Ich käme, wenn ich könnte,

und ein *Conditionnel passé* (ist parallel zu Futur II):

*J'aurais voulu venir avec vous.* Ich hätte mit Ihnen kommen wollen.

*Je serais venu avec vous si j'avait pu.* Ich wäre mit Ihnen gekommen, wenn ich gekonnt hätte.

(Das **Futur II** wäre: *Je serai venu.* Ich werde gekommen sein.)

Nicht ausführbare, **irreale Handlungen** werden mit einem *Conditionnel* ausgedrückt, vgl. oben S.10.

**Présent:** *Si j'étais à ta place, je refuserais cette proposition.* Wenn ich an Deiner Stelle wäre, würde ich diesen Vorschlag ablehnen.

**Passé:** *Si j'avais été à ta place, j'aurais refusé cette proposition.* Wenn ich an Deiner Stelle gewesen wäre, hätte ich diesen Vorschlag abgelehnt.

Im Deutschen wird oft der *Konjunktiv* des Präteritums (5.4) oder des Plusquamperfekts gebraucht, wo man im Französischen das *Conditionnel* anwendet: er gäbe es gern = *il le donnerait volontiers*; er hätte es gern gegeben = *il l'aurait donné volontiers*; er wäre gefallen, wenn ... *il serait tombé, si ...*

Manchmal hat das **Futur** im Französischen die Bedeutung 'sollen': *tu ne tueras point* = du sollst nicht töten.

### Einige Übungen (*quand* + **PS** = als)

1. Der kleine Junge gab ihm (dem Affen) gestern ein Stück Brot.
2. Ich würde es angenommen haben (*accepter*), wenn er es mir gegeben hätte.
3. Als ich zurückgekehrt (*retourner*) war (**PS**), war er schon abgereist.
4. Als ich in das Zimmer trat (**PS**), arbeitete (*Impf.*) er.
5. Als er in das Zimmer trat (**PS**), verließ (*quitter*) ich (f) es.  
Jedes Mal, wenn er ins Zimmer trat (*Impf.*), verließ ich es.
6. Er ist gestern gefallen (*est tombé*).
7. Er wird es dir morgen bezahlen (*payer*).
8. Ich würde es dir bezahlt haben, wenn ich Geld gehabt hätte.
9. Ich würde es dir gesagt haben, wenn ich es gewusst (*su*) hätte.
10. Wird er morgen in den Zoo (*zoo*) zurückkehren?  
Wird er morgen dorthin zurückkehren?

### Übersetzungen

1. *Le petit garçon lui (au singe) donna hier un morceau de pain.*
2. *Je l'aurais accepté, s'il me l'avait donné.*
3. *Quand (lorsque) je fus retourné, il était déjà parti.*
4. *Quand j'entrai dans la chambre, il travaillait.*

5. *Quand il entra dans la chambre, je la quittai.*  
*Quand il entraît dans la chambre, je la quittai.*
6. *Il est tombé hier.*
7. *Il te le payera demain.*
8. *Je te l'aurais payé, si j'avais eu de l'argent.*
9. *Je te l'aurais dit, si je l'avais su.*
10. *Retournera-t-il demain dans le zoo?*  
*Y retournera-t-il demain?*

Hier sind nochmals die Formen des **Passé simple (PS)** für **être** und **avoir**:

	<b>être</b>		<b>avoir</b>
<i>je fus</i> [ʒə fy]	ich war (wurde)	<i>j'eus</i> [ʒy]	ich hatte (bekam)
<i>tu fus</i> [ty fy]	du warst	<i>tu eus</i> [ty_y]	du hattest
<i>il fut</i> [il fy]	er war	<i>il eut</i> [il_y]	er hatte
<i>nous fûmes</i> [nu fy:m]	wir waren	<i>nous eûmes</i> [nuz_y:m]	wir hatten
<i>vous fûtes</i> [vu fy:t]	ihr wart/Sie waren	<i>vous eûtes</i> [vuz_y:t]	ihr hattet/Sie hatten
<i>ils furent</i> [il fy:r]	sie waren	<i>ils eurent</i> [ilz_y:r]	sie hatten

Es wird Ihnen auffallen, dass wir sowohl **Imparfait** als auch **Passé simple** im Deutschen mit 'ich **war**, du warst, er war, usw.' übersetzen. Wieso das kommt, wurde in 5.4ff erklärt. (Das **PS** enthält die 'Û'-Formen für '**war**'. Schon in 5.4 erfuhren Sie, dass das *Passé simple* heute nur im geschriebenen Französisch benutzt wird, etwa in Romanen und Berichten. In der gesprochenen Sprache wird es durch das *Passé composé* ersetzt: *j'ai aimé* ich habe geliebt, statt *j'aimai* ich liebte.)

Die Konjunktionen *quand* und *lorsque* bedeuten im *Passé simple* '**als**'.

Hier sind nun auch noch die Formen des **Conditionnel présent** und des **Conditionnel passé** der Hilfsverben **être** und **avoir** (zur Ergänzung der Tabelle in 5.3)

	<b>Le conditionnel du verbe être</b>	
	<b>Le présent</b>	<b>Le passé</b>
<b>je, j'</b>	<i>serais</i> ich würde sein	<i>aurais été</i> ich würde gewesen sein
<b>tu</b>	<i>serais</i>	<i>aurais été</i> (2. Form: <i>tu eusses été</i> )
<b>il, elle, on</b>	<i>serait</i>	<i>aurait été</i>
<b>nous</b>	<i>serions</i>	<i>aurions été</i>
<b>vous</b>	<i>seriez</i>	<i>auriez été</i>
<b>ils, elles</b>	<i>seraient</i>	<i>auraient été</i>

	<i>Le conditionnel du verbe avoir</i>	
	<b>Le présent</b>	<b>Le passé</b>
<b>je, j'</b>	<i>aurais</i> ich würde haben	<i>aurais eu</i> ich würde gehabt haben
<b>tu</b>	<i>aurais</i>	<i>aurais eu</i> (2. Form: <i>tu eusses eu</i> )
<b>il, elle, on</b>	<i>aurait</i>	<i>aurait eu</i>
<b>nous</b>	<i>aurions</i>	<i>aurions eu</i>
<b>vous</b>	<i>auriez</i>	<i>auriez eu</i>
<b>ils, elles</b>	<i>auraient</i>	<i>auraient eu</i>

## Lektüre (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite)

Bitte lassen Sie sich den Text vorsprechen in [http://www.reverso.net/text\\_translation.asp?lang=FR](http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=FR) .

*Cependant Crainquebille s'écriait: Alors, j'ai dit «Mort aux vaches!» Oh!...Il prononçait ces paroles\_étonnées, quand madame Bayard, la cordonnière, vint\_à lui, les quatorze sous dans la main. Mais déjà l'agent soixante-quatre le tenait\_au collet [kɔlɛ], et madame Bayard, pensant qu'on ne devait rien à un homme conduit au poste, mit les quatorze sous dans la poche de son tablier. (Schürze)*

*Et voyant tout\_à coup sa voiture en fourrière, sa liberté perdue, l'abîme sous ses pas et le soleil éteint [etɛ̃], Crainquebille murmura : Tout\_de même!*

*Devant le commissaire, le vieillard déclara que, arrêté sur son chemin par\_un\_embarras de voitures, il\_avait\_été témoin [temwɛ̃] de la scène [sɛ̃] et qu'il affirmait que l'agent n'avait pas\_été\_insulté et qu'il s'était totalement mépris. Il donna ses noms\_et qualités : docteur David Mathieu, médecin | en chef de l'hôpital Ambroise Paré, officier de la légion d'honneur. En d'autres temps, un tel témoignage [temwaʁa:ʒ] aurait suffisamment\_éclairé\_le commissaire. Mais\_alors, en France, les savants\_étaient suspects [syspɛ(kt)].*

*Crainquebille, dont l'arrestation fut maintenue, passa la nuit au violon et fut transféré, le matin, dans le panier à salade, au dépôt.*

## Erklärungen

*la fourrière* der Pfandstall, ist der Ort, wo Gegenstände und Tiere aufbewahrt werden  
*l'abîme* : un abîme ein Abgrund

*arrêter* aufhalten; *s'arrêter* sich aufhalten, stehen bleiben; *je\_m(e) suis\_arrêté* ich bin stehen geblieben

*il\_avait\_été* : *j'ai\_été* ich bin gewesen (franz. *habe* gewesen); *j'avais\_été* ich war (frz. *hatte*) gewesen, vgl. 5.2 und 5.3

*il n'avait pas\_été\_insulté* Im Französischen bildet man das **Passiv** nicht mit 'werden', wie wir, sondern mit 'sein'; er sagt: *je suis\_insulté* ich bin (oder werde) beleidigt; *j'ai\_été\_insulté* ich bin beleidigt gewesen (oder worden); *j'avais\_été\_insulté* ich war beleidigt gewesen (oder worden). – Ich **bin** aufgehalten worden *j'ai\_été\_arrêté*; ich **war** aufgehalten worden *j'avais\_été\_arrêté*.

*il s'était mépris* er **hatte** sich geirrt. *Je\_m(e) suis mépris* ich **habe** mich geirrt.

*médecin | en chef* : Oberarzt

*officier d(e)\_la [dla] légion d'honneur* Die Ehrenlegion wurde von Napoléon Bonaparte gegründet. Die Mitglieder sind *chevaliers* = Ritter und *officiers* = Offiziere

*les savants\_étaient suspects* bezieht sich auf die inneren Kämpfe in Frankreich, die sich im Anschluss an die *affaire Dreyfus* [drɛfys] seit 1894 zwischen der Partei der *Intellectuels* 'die Intellektuellen', zu denen die *savants* gehörten, und der *Nationalistes* etwa 'Patrioten' abspiel(t)en.

*au violon* : *le violon* die Geige, volkstümlich für Polizeigewahrsam

*le panier à salade* wörtl. der Salatkorb; hier 'Polizeiwagen' oder 'grüne Minna'

*le dépôt* (de la préfecture de police = Polizeipräsidium); *le dépôt* ist das Polizeigefängnis des Präsidioms

*Hôpital Ambroise Paré* nach dem berühmten französischen Arzt des 16. Jahrhunderts. Heute gibt es viele Krankenhäuser in Paris, die diesen Namen tragen.

**Übrigens** muss heutzutage jeder Franzose seinen **Personalausweis** (*carte nationale d'identité*) immer bei sich tragen (auch beim Gemüseverkauf). Schwierig wird eine Polizeikontrolle, wenn die zu kontrollierende Person eine "Gesichtsverhüllung" trägt. Anscheinend wurde das Tragen derartiger Schutzhüllen (Burkas) ab Juli 2010 verboten.

## Übersetzung

Indessen rief Crainquebille aus: "Ich habe also gesagt: Polyp! O! ... Er sprach diese erstaunten Worte aus, als Frau Bayard, die Schuhmacherfrau, auf ihn zukam, die 14 Sous in der Hand. Aber schon hatte ihn der Schutzmann 64 am Kragen, und Frau Bayard, in der Meinung, dass man einem Menschen, der auf die Wache gebracht würde, nichts schuldig wäre, steckte die 14 Sous in die Tasche ihrer Schürze. Wie er so plötzlich seinen Wagen schon im Polizeigewahrsam, seine Freiheit verloren, den Abgrund vor seinen Füßen und die Sonne erloschen sah, murmelte Crainquebille: "Es ist doch...". Vor dem Kommissar erklärte der alte Herr, dass er, auf seinem Wege durch eine Wagenstockung aufgehalten, Zeuge des Vorganges gewesen sei, und versicherte, dass der Schutzmann nicht beleidigt worden wäre, dass er sich vollständig geirrt hätte. Er gab Namen und Stand an: Dr. David Matthäus, Oberarzt am Krankenhaus Ambroise Paré, Offizier der Ehrenlegion. Zu anderen Zeiten hätte ein solches Zeugnis den Kommissar völlig aufgeklärt. Aber die Gelehrten waren damals in Frankreich verdächtig.

Crainquebille, dessen Festnahme aufrechterhalten wurde, brachte die Nacht in Polizeigewahrsam zu und wurde am Morgen im grünen Wagen auf das Polizeipräsidium gebracht.

Übungen zur Lektüre finden Sie im **Anhang**.

# Anhang

## Übungen zur Lektüre

Übersetzen Sie anhand des Lektüretextes die folgenden Sätze ins Französische (so gut Sie können!). Wenigstens sollten Sie die Übung 'verständnisvoll' durchgehen.

1. Die Schuhmacherfrau war erstaunt (*était étonnée*) zu sehen, dass der Schutzmann den Händler am Kragen hielt (*tenait*).
2. Sie hatte (*avait*) ihre (*ses*) 14 Sous in der Hand.
3. Sie steckte (*mit*) das Geld in ihre Tasche, als sie sah (*voyant* sehend), dass der Händler verhaftet war.
4. Der Händler rief aus: Wo ist mein Wagen?
5. Der Kommissar sagte zu dem alten Herren: Warum sind Sie stehen geblieben (*vous êtes-vous arrêté*) auf (*sur*) Ihrem Weg?
6. Der alte Herr antwortete: Ich bin aufgehalten worden durch (*par*) ein Gedränge (*un embarras*) von Wagen.
7. Ich habe gesehen, dass der Schutzmann sich geirrt hat; er ist nicht beleidigt worden.
8. Der Kommissar sagte (vgl. oben S.3) sich: Ein Gelehrter ist verdächtig.
9. Der Kommissar sagte zum Händler: Ihre Verhaftung (*arrestation*) wird (*est*) aufrechterhalten (*maintenir*). Sie verbringen (*passer*) die Nacht im Polizeigewahrsam.
10. Morgen früh (*demain matin*) werden Sie in das Polizeigefängnis überführt werden. (Sie werden transferiert werden *vous serez transféré*)

## Übersetzung

1. *La cordonnière était étonnée de voir que l'agent tenait le marchand au collet.*
2. *Elle avait ses quatorze sous dans la main.*
3. *Elle mit l'argent dans sa poche, voyant que le marchand était arrêté.*
4. *Le marchand s'écriait : Où est ma voiture?*
5. *Le commissaire dit au vieillard : Pourquoi vous êtes-vous arrêté sur votre chemin?*
6. *Le vieillard répondit : J'ai été arrêté par un embarras de voitures.*
7. *J'ai vu que l'agent s'est mépris; il n'a pas été insulté.*
8. *Le commissaire se dit: Un savant est suspect.*
9. *Le commissaire dit au marchand : Votre arrestation est maintenue. Vous passerez la nuit au violon.*
10. *Demain matin vous serez transféré au Dépôt.*

Wir haben noch Platz für zwei drollige Geschichten (**Histoires drôles**):

### **Naïveté** [naivte] (Naivität)

- *Qu'avez-vous fait de la lettre que j'ai laissée sur la table, Jeannette?*
- *Madame, je l'ai mise à la poste.*
- *Mais il n'y avait pas d'adresse!*
- *Je l'ai bien remarqué, madame, mais j'ai pensé que c'était parce que (weil) madame désirait que je ne sache [sa] (wissen sollte = Konjunktiv von savoir) pas à qui elle était adressée.*

Was haben Sie mit dem Brief gemacht, den ich auf dem Tisch liegen ließ, Jeannet?  
Madame, ich habe ihn zur Post gegeben.  
Aber es war keine Adresse darauf!  
Das habe ich wohl bemerkt, Madame, aber ich habe gedacht, dass das darum wäre,  
weil Madame wollte, dass ich nicht wissen sollte, an wen er adressiert wäre.

### **Von Elefanten und Tasten** (*la touche* [tuʃ] die Taste)

- *Ma chère, mon mari me disait qu'il faut 5000 (cinq mille) éléphantés  
tous les ans pour faire les touches de pianos.*

- *N'est-ce pas merveilleux qu'on puisse dresser (abrichten; puisse = Konj. v. pouvoir)  
d'aussi gros animaux à exécuter un travail si délicat...?*

Meine Liebe, mein Mann sagte mir, dass man 5000 Elefanten  
in jedem Jahr braucht, um die Tasten der Klaviere zu machen.

Ist das nicht wunderbar, dass man so große Tiere abrichten kann,  
um eine so delikate Arbeit zu verrichten?